

Gouvernement des
Territoires du Nord-Ouest

LISTE TERMINOLOGIQUE

Femmes et filles
autochtones disparues
et assassinées

Canada



MMIWG TERMINOLOGY WORKSHOP



FACILITATORS: BEVERLY AMOS AND
AUGUST 27-29, 2024

COORDINATED BY INUVIALUIT CULTURAL RESOURCE CENTRE

ELIZABETH (SABET) BISCAYE

INUVIK, NT

COORDINATORS: ETHEL-JEAN GRUBEN
INUVIALUIT CULTURAL RESOURCE CENTRE

MMIWG
CALLS FOR
JUSTICE:

FOR IMMEDIATE EMOTIONAL ASSISTANCE
CALL: 1-844-413-6649

TO ALL GOVERNMENTS
INDUSTRIES, INSTITUTIONS,
SERVICES & PARTNERSHIPS
TO ALL CANADIANS

HOSPITALITY
INDUSTRY
EDUCATORS
TRANSPORTATION
SERVICES
POLICE
SERVICES
INFLUENCERS



MEDIA
HEALTH WELLNESS

KEEP IT SIMPLE



FAMILY INFORMATION LIAISON UNIT

STAFF

COURT
RECORD
RETRIEVAL
UPDATES ON
POLICE
INVESTIGATION
CORONERS
REPORT

PAROLE
HEARINGS

RECORDS
HELD BY GOVT
AGENCIES/CANADA

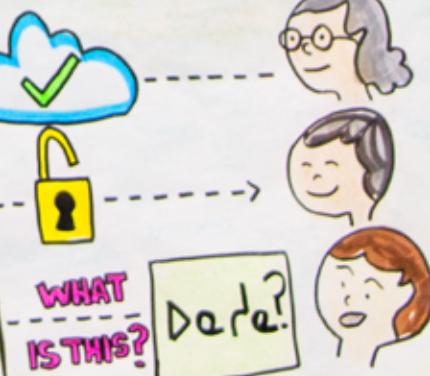
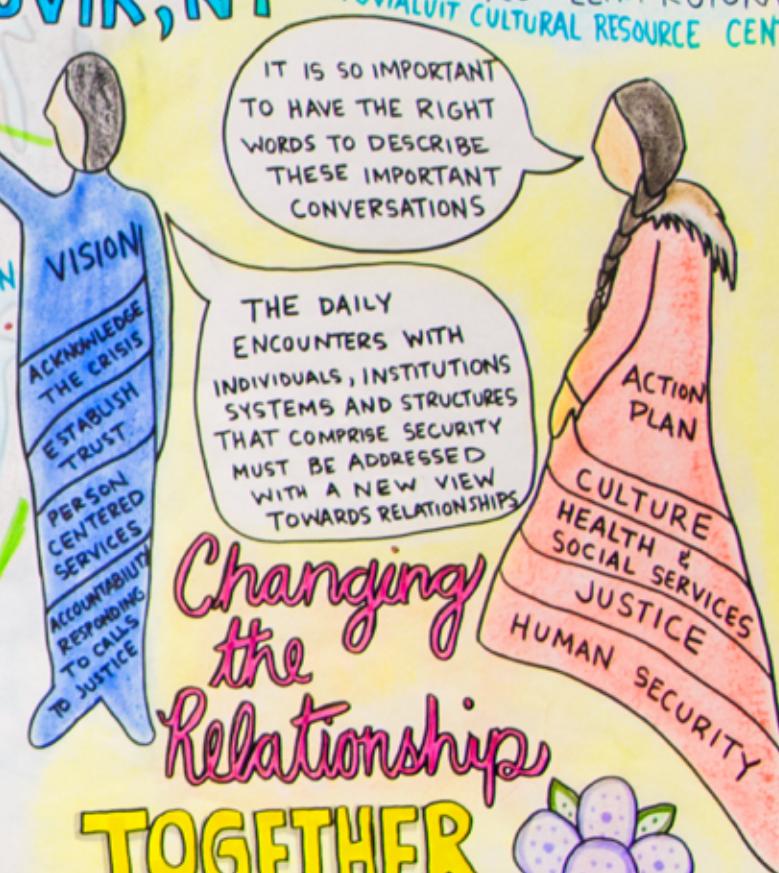
INFORMATION
ON CURRENT
SERVING OFFENDERS

can help
with...

START
FAMILIES NEED TO INITIATE

NATIONAL ACTION PLAN

THIS WORKSHOP WAS MADE POSSIBLE THROUGH FUNDING PROVIDED BY WOMEN AND GENDER EQUALITY (WAGE) CANADA
IN PARTNERSHIP FROM INUVIALUIT REGIONAL CORPORATION AND GNWT'S GENDER EQUITY DIVISION



TO END GENDER-BASED VIOLENCE

GRAPHICS
BY
CORRINE
BULLOCK ©

AVANT-PROPOS

L'atelier de terminologie portant sur les femmes et les filles autochtones disparues et assassinées (FFADA) et sur la violence fondée sur le genre, un projet mené à Inuvik avec plus de 30 jeunes et aînés provenant de Sachs Harbour, Ulukhaktok, Paulatuk, Tuktoyaktuk, Inuvik, et Cambridge Bay, a permis à plus de soixante-dix termes connexes d'être traduits dans les trois langues inuites officielles des Territoires du Nord-Ouest. L'illustration ci-jointe présente les régions des TNO où ces langues sont parlées.

Conformément aux appels à la justice du rapport final de l'Enquête nationale sur les femmes et les filles autochtones disparues et assassinées, ces termes doivent être traduits afin que tous les Canadiens puissent comprendre ces réalités qui nous affectent tous; il revient aux gouvernements, industries, institutions, services, partenariats et résidents d'agir en conséquence. Des conseillers en santé mentale étaient présents dans le cadre de cet atelier, et une présentation de l'Unité de liaison pour l'information à l'intention des familles a été donnée aux trente personnes représentant les collectivités de la région de Beaufort-Delta et Cambridge Bay. Le travail de traduction n'a pas été facile : plusieurs de ces termes n'avaient jamais été traduits par les aînés inuits qui n'en avaient jamais discuté ouvertement.

Ce projet a été réalisé grâce à la Société régionale inuvialuite, au Centre des ressources culturelles inuvialuit, à l'Enquête nationale sur les femmes et les filles autochtones disparues et assassinées et à la Division de l'équité des genres du gouvernement des Territoires du Nord-Ouest.

REMERCIEMENTS

La Division de l'équité des genres souhaite remercier la Société régionale inuvialuite, et plus particulièrement le personnel dévoué du Centre culturel inuvialuit, pour son travail exceptionnel de coordination, de gestion et d'animation lors de l'atelier sur les termes liés à la violence fondée sur le genre, et les termes utilisés dans l'Enquête nationale sur les femmes et les filles autochtones disparues et assassinées, tenu à Inuvik en août 2024.

La Division de l'équité des genres tient également à souligner le soutien financier offert par Femmes et Égalité des genres Canada pour la mise en œuvre du Plan d'action national pour mettre fin à la violence fondée sur le sexe.

La Division de l'équité des genres tient enfin à exprimer sa plus profonde reconnaissance aux aînés de Tuktoyaktuk, d'Ulukhaktok, de Paulatuk, de Sachs Harbour, de Cambridge Bay, d'Inuvik et de Yellowknife. Nous vous remercions pour votre franchise et votre transparence dans la réalisation de ce travail difficile, mais essentiel. Sans la contribution des aînés, ce travail n'aurait pas été possible.

Merci, Qujannamiik Quyanainni ilaugavit.

ÂGISME	ᐊປົກນົມ ດັບ ດັບ ດັບ ດັບ	Nukaakhaniktuq/Angayuanik Ukiungnitaq Itquumangninan	1. Mots discriminatoires utilisés pour désigner une personne qui se marie avec une personne plus âgée ou plus jeune qu'elle 2. L'âge n'entre pas dans la catégorie
		Ukiuqtutilaangitkun Ilitariayuuaq	Se distingue par son âge
		Irruhingagun ilitchutinaqtuq	Façon d'être traité en raison de sa manière d'être
			Être en désaccord en raison d'une différence d'âge (jeune/vieux)
JEUNES QUI CESSENT D'ÊTRE PRIS EN CHARGE	Δ່ົກສົມ ດັບ ດັບ ດັບ	Inmigualiqtuq	Capable de prendre soin de soi-même
		Inmiguaqtaliryuminaqtuq	Personne qui est devenue capable de prendre soin d'elle-même
		Inmigualahiruat	Lorsque quelqu'un est capable de partir seul
			Avoir la capacité de prendre soin de soi-même
APPRÉHENSION		Tiguyauyuq	S'est fait prendre
		Tiguyauyuaq	S'est fait prendre
		Tigurauraq	S'est fait prendre
VOIE DE FAIT		Piniluqtittiyuq	A blessé quelqu'un
		Nangititchiyuaq	A fait souffrir quelqu'un
		Nunurivlugu hotkunik piyuaqtaq (luumiin)	Menace quelqu'un avec une arme (potentiellement)

OBSTACLE	曩 [ۚ] پ [ۚ] و [ۚ]	Ayuhaliutiit Sapiqsautilik Taaputalik Quelque chose à quoi on se heurte	Qui empêche de faire quelque chose Vivre un moment difficile Comporte un obstacle Quelque chose à quoi on se heurte
biais/préjugé	曩 [ۚ] پ [ۚ] و [ۚ] /曩 [ۚ] پ [ۚ] و [ۚ] (曩 [ۚ] پ [ۚ])-bias	Pijahingnahugiyauyuq Malugusuuyuq Inmiguartumiq / inmiguap Pour ou contre	Favorise davantage Ne suit pas ce que disent les autres Agit selon ses propres conditions Pour ou contre
INTIMIDATION	曩 [ۚ] پ [ۚ] و [ۚ]	Inukluhiyaa Kappiahaariniq Ipsisaarniq iqihaaqtiquuruuaq Faire peur	Emploie des tactiques qui font du mal Faire peur à quelqu'un Qui fait toujours peur Faire peur
VIOLENCE DE LA PART DE L'aidant	<曩 [ۚ] پ [ۚ] و [ۚ] 曩 [ۚ] پ [ۚ] و [ۚ] >	Munaqtia Pittianghittaa Suuyaqtliiniq Ikayuqtinun munaqriruat piyuaqtiquat	Son aidant ne prend pas bien soin d'elle/de lui Se faire maltraiter par son aidant Ceux qui prennent soin d'eux leur font violence

INCAPACITÉ	Δርናድርናርና	Inuuetingmini	A des handicaps mentaux et physiques
		Ilitquetingmini	
		Ayuhautiyuqlik	
		Pitjarlungniq	Handicap
DISCRIMINATION	ፊናስናርና	inminik ikayulaiqtuaq	Ne peut pas s'occuper de soi-même
			Identique au français
		Inuklugiyauyuq	Rabaisse quelqu'un d'autre
		Inungnun Allagiyyauyuannun Pimmarluktauuyuanun	Maltrater ceux qui pourraient être différents
APPROCHE FONDÉE SUR LES DISTINCTIONS	“ልኩናብስና” ቅናስና	Alangaruat inuit ilaupkahiniq	Inclure d'autres personnes qui sont différentes
			Traiter les gens différemment
		Nunaqaqqaaktuni	Reconnaitre les personnes autochtones
		Aadjigiktittiniq	
DIVERSITÉ	ልኩናልኩ ቅናስና	Allangayuriit	Considère ceux qui sont différents
		Qaunagibludit	
		Alaglgaluaqtuat alautchikun haualahigort	Traiter toutes les personnes également même si elles sont différentes
			Traiter toutes les personnes de la même manière
		Aallatqininiit tamaita	Différences en toute chose
		Atjigiinngittuat	Ceux qui ne sont pas tous pareils
		Allagiikaluaqtuat inuuruat	Vivre même si leurs vies sont différentes
			Groupe hétérogène de personnes

MALTRAITANCE ENVERS LES AÎNÉS	Δ°ο-▷°bΔ°c Αcγ<▷°c▷°c°-σ°-γc	Irnirnihaanut Aanniqtittiyuq	Faire du mal aux aînés
		Innarnun Suuyaqtliiniq	Maltriter les aînés
		Utuqhanaanik piyuaaqtat	Aînés maltraités
			Maltraitance envers les aînés
MALTRAITANCE PSYCHOLOGIQUE	ΔrL°d°c Αcγ<▷°c°-σ°-γ	Ikpighunikkullu Ihumamikkullu Aanniqtittiyuq/Aanniaqtittiyuklu	Maltriter quelqu'un par les émotions et les pensées négatives
		Isumaagun Anniqsaayaqtluju	Maltraitance de l'esprit
		Ihumaaluum hapiqoilirarigait	Maltriter en provoquant de l'inquiétude
			Maltraitance mentale
FAMILLE	‘bC°JU▷°c°c	Ilaqatigiingniq	Famille
		Ilagiit	Ceux qui forment un tout
		nutarariit ilagiit	Enfants et leur famille
			Unité familiale
DROIT DE LA FAMILLE	‘bC°JU▷°c°c Lc°L°b	Ilaqatigiingnikkut maligak	Droit de la famille
		Maligaksangat Qitunrariit	Ce que les familles doivent respecter
		ilagirtmalivulaliangit	Quelque chose que les familles doivent respecter
			Droit de la famille

HARCÈLEMENT	<ѧӮӮԾԸԾԸ	<p>Mitaariyuq/Pinirluqtittiyuq</p> <p>Iqsitaarinniktuaq</p> <p>qapiktauruuaq atavamik</p>	<p>Déranger quelqu'un négativement sans cesse</p> <p>Faire peur aux autres pour leur porter atteinte</p> <p>Rire de quelqu'un très négativement</p>
			Déranger constamment
CRIME HAINEUR	‘ӮӮԸԸԸԸ/‘ӮӮԸԸԸԸ ԸԸԸԸԸԸ	<p>Ihuinaarutinikkut</p> <p>Akiraqtittinahuangnik</p> <p>Inuuqatigiiktunt</p> <p>Suinniquit Allangayuanun Inuinnun</p> <p>nakuavingilkatatautchikun piltugalaruat</p>	<p>Crimes visant un groupe de personnes</p> <p>Faire du tort aux personnes qui sont différentes</p> <p>Maltriter certains groupes</p> <p>Crime haineux</p>
ITINÉRANCE	<ӮӮԸԸԸԸԸԸ	<p>Aimaviittuq/Angilrahimaviittuq</p> <p>Tukkuilat</p> <p>Aimaviitchuat</p>	<p>Aucun domicile auquel revenir</p> <p>Ceux qui n'ont nulle part où rester</p> <p>Ceux qui n'ont pas de domicile</p> <p>Sans domicile</p>
	ԸԸԸԸԸԸԸԸԸԸ	<p>Inuuhingnii</p> <p>Piyumayautit</p> <p>Inuit Tamaita Pilangayangit</p> <p>(inmigualaruaq) iinuk</p>	<p>Vouloir/avoir besoin d'humanité</p> <p>Toutes les personnes qui peuvent avoir ou faire tout ce qu'elles veulent</p> <p>Une personne qui peut faire des choses elle-même</p> <p>Les droits de toute personne</p>

PRESTATION DE SERVICES INTÉGRÉE	CLΔ°.oč ለያናዕስናናዕር	Atauttimwuqtunit Ikayuqtiriqaqtut Tamainnun Ikayuruktuat Nakuuyukun Atautohikun havakaming Tutqihuugaat havaktating	Recevoir de l'aide de toutes les sources Aide pour tous d'une manière positive Les deux sont plus, ensemble les services deviennent plus efficaces Identique au français
VIOLENCE ENTRE PARTENAIRES INTIMES	ፋልፋና አድራሻና የፋልፋና አድራሻና	Aipangminin Aanniqtauuyaqattaqtuq Anniqtlugu Suuyariblugu Tuaqatimingnun Piqpakunmik hapiqraqtuaq iriqtuqtuaq inuuhimigun piyualaga kalimaqatin	Violence de son partenaire Faire du mal à son partenaire et être violent à son égard Une personne qui ne sait pas aimer, qui peut maltraiter son partenaire Violence par un partenaire intime
VIOLENCE LATÉRALE	የፋልፋና አድራሻና የፋልፋና አድራሻና	Inmikkut Ingittunut Ikhitaariyuq Suuyaqtauuyat Allanun Suuyaqisuuyut Uumihuk Tuaruuruaq ikannguunuu havaqhatini inuuniaq-turuarlu – atinlu hangiaguuvlunilu	Faire peur aux personnes qui ne lui ressemblent pas Personne qui cause de la violence à une autre en raison de la violence qu'elle a subie Personnes au domicile ou sur le lieu de travail le ou la rejettent Violence latérale (accusations, jalouse)

TROUBLE DE STRESS POST-TRAUMATIQUE (TSPT)		Kappianaqtunik Utiqtarutiqaqtuq	Réurrence d'un traumatisme
		Nangittuat Sapirnaqtumik Takugamik Inuusimini	Souffrance causée par le fait d'avoir été témoin de traumatismes dans sa vie
		Isumagilihuurut inuuuhingit alangahirut inuunidaatalairuurut Tutqilihuuruqinuuuhingat	Maladie mentale suite à un événement traumatisque
PROFILAGE RACIAL		Inuum Ilitquhiatigut Aallahugungniq	Différencier quelqu'un par son ethnicité
		Iqsinaqtutguuq Nautchiugait Allangammata	Être attentif aux autres en raison de leur apparence différente
		Inuit Taaqtuat inuit qinangitigun uryauruugivut, Tiglyuktut, piyuqaqtiruurut, uvaptingnin nuinautaaqtut isumatigihuugivvut	Décisions prises seulement en fonction de votre ethnicité
RACISME		Inukluhiyauniq	Rabaisser quelqu'un
		Isumayuat Nakutqiyauyat Allanin Inungnin	Ils pensent qu'ils sont meilleurs que les autres
		inmiguaqtuat atingitchuat	Pas pareils, ne s'entendent pas, n'aiment pas la manière dont ils vivent
VIOL		Aktuqtauyumangittilluni Kuyaktauyuq	Acte sexuel non désiré
		Allatuqtuaq Suuyariblugu Naaggaigaluaqtilluni	Avoir des relations en faisant usage de violence et sans consentement
		Anuraiyaarniktuamilihumalutiqlugjinuit kannguhivlugitlu	Quand ils se font violer, ils ont des difficultés à vivre leur vie

RÉCONCILIATION		Huinniqutaiyangnikkut Attauttimuffaaliqtut Inuvut Nangitjutingit Taimani Suliqungitairait Inuniahiruut atautchikun alagiinagaiqhuting uumiguutinaiqhuak atautchimulahiruk alautchikun havalahigivlulik	Pardonner et travailler ensemble à nouveau Pardonner ceux qui ont causé de la souffrance il y a longtemps Vivre ensemble en paix Être capable de travailler ensemble, dans les lieux de travail et sur les terres ancestrales
PENSIONNAT	$\triangleleft \triangleright \triangleleft \triangleright \triangleleft \triangleright$	Tiguyaublutik Aimavingittamingni Ilihariahimayut Nutaqqat tiguyauyuat Ilisarvingmuutiyat Aimavinginin aulaqtitat ilihavriaqtitat	Être obligé d'aller aux pensionnats Enfants qui ont été enlevés et emportés dans des écoles Aller à l'école loin de chez soi
			Élèves autochtones religieux parrainés par le gouvernement
REVICTIMISATION	$\triangleleft \triangleleft \triangleleft \triangleleft \triangleleft \triangleleft$	Uluhiaruqtittiffaangniq Nangiruaqtuaq nutim Sapiqsapaktuaq Nangitqigumi Piyuatqiktaq inuk isumag li huuruq inugiakluat piyatqiqaqtugui	Blesser quelqu'un d'autre à nouveau Avoir souffert par le passé et devenir très stressé lorsque cela arrive à nouveau Revictimisation, quand l'esprit d'une personne se fait humilier
			Revivre une agression sexuelle, un viol, etc.

INDUSTRIE DU SEXE	Identique	Kuyangnikkut Havaktiaabluni Kinauyaliuqtuq	Faire de l'argent par l'entremise du sexe
		Allatuqtuanik Savaaruaqtuat	Avoir des relations sexuelles en guise d'emploi
		Tuniuqhaiguat inungnik payuutigivlugit, ininginnun	Toutes formes d'actes sexuels en échange d'argent
		Kuyangnikkut Havapkaktauyuq	Travailler en exerçant des actes sexuels
TRAFIG SEXUEL		Suuyariniq Allaturunngitillugit	Maltrater une personne en la forçant à avoir des relations sexuelles même si elle ne le veut pas
		Tuniuqhairuat inungnik nuliktaqtugit	Vendre une personne pour lui faire subir des actes sexuels
		Kuyungnikkut Piniqluktittiyuq	
AGGRESSION SEXUELLE	ᐊᓂᖅᖱᖅᑐᖅ ᐃᖃᓂᖅᑐᖅ ᐊᓂᖅᖱᖅᑐᖅ ᐃᖃᓂᖅᑐᖅ	Piyuarlugu Naaggaiqtilluni	Forcer quelqu'un à avoir des relations sexuelles avec soi
		Talutraliarivlugi inuit payuktangi	Avoir des relations sexuelles avec quelqu'un qui n'a pas donné son consentement
			Tout acte sexuel indésiré

COERCITION SEXUELLE	dʌbC>σ⁹b ɬc-σPC>rlc-σ	Kuyangnikkut Pipkaktaunginnaqtuq Uingayisaarlugu Piyuaqtlugu Nangitillugulu Akilitniarniulugi hagluqirlugi aitchurniarniulugi piyulinngit kuvit quiarniarnivlugit allani nginnun	Forcé à avoir une relation sexuelle Duper une personne en l'intimidant de manière à ce qu'elle fasse quelque chose qui cause de la souffrance Utiliser l'argent, la drogue ou la réputation pour convaincre quelqu'un d'accorder une faveur sexuelle Activité sexuelle indésirée sous pression
HARCÈLEMENT SEXUEL	<θiŋuσ⁹b dɬJLσ⁹Jc	Kuyangnikkut Muttauriyuq Allaturniaqsimabluq Qaviluutigibluq Suuyaribluqulu luunniin Piyuaqtittuigeluaq Tilluni piyuaqtauruqaq payarivlugi	Se moquer d'une personne ou l'embêter d'une manière sexuelle, négativement Maltraiter par la parole ou le corps Actes sexuels indésirés contre un individu Pousser constamment à avoir des relations sexuelles
VIOLENCE SEXUELLE		Kuyangnikkut Aanniqtiliqattangniq Allatuqtuaq Annivialuktlugu Naaggaiqtillugu Piyuaqtat taluqraliarivlugi kihulliqaa	Violence sexuelle Avoir des relations sexuelles et provoquer de la douleur et de la souffrance sans consentement Traumatisme ou violence sexuels provoqués à l'égard de quelqu'un d'autre

REFUGE	sPLāc	Qimaviit	Fuir vers un refuge
		Tukkuvit	Endroit où rester à court terme
		Aimavik Tutqaanaitchuaq hivuranaitchuarlu	Un havre de paix pour une personne
			Endroits vers où fuir
TRAQUE FURTIVE		Ihitaangniq	Faire peur
		Nutqayuilluni kamakkiilaiqtlugu Iqsitaariblugu	Rester constamment près de quelqu'un et lui faire peur
		iruqhuni malikataqtì inungnik ivaqtihuni ihumagiraminik	Suivre quelqu'un pour obtenir ce qu'on veut
SURVIVANT		Annahimayuq	Elle/il a survécu
		Akpautiyuat Suuyaqtliinirmin	Surmonter les maltraitances
		Inuitannaktuat pumaputimiingni	Une personne ou des personnes qui ont survécu à un traumatisme
LOGEMENT DE TRANSITION		Ikayuqtauhimayutikkut Igluqallaktuq	Logement de transition pendant qu'on reçoit de l'aide
		Tukkuvik Ikayuqtuat Igluniaqsimayuanun	Un endroit où rester pendant qu'on cherche un domicile
		Inmikngun iqluqaqaming aimarviitchuat tangiqipayar aqtut munarinagulikamiliq igluting	Un domicile de transition pour s'améliorer

PRÉJUGÉS INCONSCIENTS	Qauyimangittumik Pidjahingnahugiyauyuq	Biaisé sans savoir
	Isumamini Nakuutqiayit Inmitun Ittuat	Dans son esprit il pense que ceux comme lui sont meilleurs
	Tularariit piqpa Tugiit atlat inuuniarningi qaamigilaitkait	Favoriser ses amis, sa famille ou les membres de son ethnité par rapport aux autres
COMPORTEMENT SEXUEL INDÉSIRABLE	Aktuqtauyumangittillugu Kuyangnikkut Pipkainahurittuq	Faire preuve d'un comportement sexuel indésirable
	Piniaqtlugu Allaturuktlugu Naaggaigaluaqtilluni	Tenter de faire en sorte qu'une personne ait des relations sexuelles avec soi-même si elle a refusé
	Kuyaktuat atlangahivlugu nalunaqtut arnautilaungit angugautilaangitlu	Actes sexuels inappropriés
VICTIME NOTE : VOIR « SURVIVANT »	Ayuhaqttauyuq	Victimisé
	Nangitittauyuqaq qanurliqaa	Souffrance causée de plusieurs manières différentes à l'égard d'une personne
	Inuit piyuaqtaq ihumaliraq Tuqinminun hukraringaiairaqtut	Une personne à qui l'on fait subir des préjudices
CULPABILISATION DE LA VICTIME	Ayuhaqtumun Piniqluqtittiniq	Blâmer la victime
	Piyuaqtauyuqaq Patchitigiyauyuqaq	Blâmer la personne qui se fait maltriter
	Pahivlugu piyuaqtaq piyatangnин	Blâmer la victime plutôt que l'auteur de l'acte

ACTES DE VIOLENCE CONTRE LES FEMMES

Suuuyaqtliiniq Arnanun

Maltraitance des femmes

Piaqtugaqtat arnanat

Femmes qui sont battues

